

QUEN OTICTEMOHQUE SE TUZA REAL



**QUEN OTICTEMOTOHQUE SE
TUZA REAL**

COMO CAZAMOS UNA TUZA REAL

por Leodegario Santos V.

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978**

INTRODUCTION

Entre los indígenas jóvenes la caza es una forma de entretenimiento muy popular, como lo es en todo el mundo. En la región de donde proviene este relato ya no existe la caza mayor, sólo queda la caza menor, que abarca la caza de tejones, cacomixtles, armadillos, tuzas, ardillas y otros animales pequeños. El relato que se presenta fue hecho en su propio idioma por un hablante del náhuatl de la región del norte de Puebla. Se incluye su traducción al español.

El animal llamado en el relato tuza real, es conocido también como tepezcuintle.

Quen Otictemotohque Se Tuza Real

por Leodegario Santos V.

Niyau nitenonotza ocse viaje ica se cuento, quen opanoc ihcuac otiyahque ic mila tehuan ica in yolcatl. Itoca tuza real, pero ahmo ticyecmatihque tlen ocse itoca ica Español. Huan otechpanoc in achto tonali ihcuac otiyayahque, tlamex-temi huan ahhuechquiahui. Huan otitemoh-que para atentli huan oquipantihque inon chichime inon yolcatl. Huan in achto tonali oquiahsic ipan tlacoyoctli huan otiquichcuaticatcahque huan oquis ic ocse lado, otechchololi. Pero ic ocse viaje

Pero ic ocse viaje otiyahque ic chic-

ueyi, ijconon inon tonali oquiautoya.
Huan tehuan, casi ihcuac quiahui, ahmo
tlen ticchihuahque. Tiyasque cani, huan
tlahmo, pues nochipan calihtec tiyesque.
Pero otiyahque inon tonali huan san cani
otiquitahque inon tuza real, otictemotoh-
que. Huan otipanohque ocse lado den atl.
Huan ompa oquiahsic ocse viaje inon chi-
chi ipan ocse tlacoyoctli. Huan sanima
ihcuac oquiahsic, oticnequiyayahque ti-
quichcuasque inon tlacoyoctli. Huan san
oquixtilan se notio inon tetl, huan quen
ohuetz sanima huan oquis noyojque inon
tuza real huan sanima opatlan hasta ipan
atentli.

Huan de ompa oquicuitlapanui inon
chichi noyojque. Huan entonces ic se rato
oticahsihque cani oquinequiyaya quisas
ipan inon atl. Huan sanima oniquitac neh-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

huatl canic oyaya quisa huan onitzecuin
huan oniquixtzacuili ipan in atl. Huan
quen onictzacuiliyaya huan oniquitac ih-
tech in atl oyaya itzintla inon atl, tla-
tilantiu noyojque. Huan sanima onicsohui-
lis se machete para nicmictis, huan bueno
nehhuatl onimoxolau ipan inon tetl, quen
alactic ocatca ihcuac oquiahuiyaya, huan
sanima onihuetz huan omoyecahuitec inon
machete ipan in tetl, inon onicmacahcau.

Pero ocatca ocse tellocatl noyojque
pues, chantic tlatzintla, icnime ihuan
ocse notio, huan entonces yehhuatl oquih-
to: "Nehhuatl huelis ahmo niyas ocse lado
porque molui itztic in atl." Pero masque
inon rato ihcuac ojconon yopanoc, huan
onictlahtlanili in ocse machete nehhua,
huan entonces tzecuini oya sanima ocalac
ipan inon atl huan ahmo oquimatiyaya in

tla huehcatla. Huan ahahsi huan sanima
ocalac hasta opanoc tlahco oquimacac ipan
in atl. Huan entonces nehhuatl noyojque
onihuetz ipan in atl. Pues tinochten o-
tipaltixque.

Huan entonces otemoc inon yolcatl
ocachi tlatzintla. Yeh in ocse notio o-
quitzacuili huan entonces oticmictihque.
Fuerza ahmo otechchololi, pero hasta ou-
pa, huan san ijconon.

COMO CAZAMOS UNA TUZA REAL

Voy a relatarles esta vez lo que nos pasó cuando salimos al campo a cazar un animal que llamanos tuza real, aunque no sabemos qué otro nombre tiene en español.

El primer día que salimos estaba nublado y lloviznando. Bajamos al río y uno de los perros encontró al animal. Ese día la tuza pudo llegar a su hoyo pero cuando estábamos escarbando, salió por otro lado y huyó.

La siguiente salida la hicimos a los ocho días de la primera; también estaba lloviendo y nosotros, cuando llueve, no hacemos nada; vamos a cualquier lado o si no, pues, nos quedamos en casa. Ese día fuimos nada más a buscar la tuza real al lugar por donde la habíamos visto. Cruzamos al otro

lado del río y estando allá, el mismo perro la encontró otro vez en otro hoyo. Luego luego de que el perro la encontró, tratamos de abrir el hoyo, pero cuando un tfo mfo movió la piedra que tapaba el hoyo, se le cayó y le fue fácil a la tuza salir y de un brinco se echó al río, metiéndose al agua. El perro también hizo lo mismo para seguirla. Un rato después, la encontramos tratando de salirse del agua. Entonces yo la vi tratando salirse del río y corrí y no la dejé que se saliera del agua. Cuando estaba tratando de detenerla, vi que se había hundido y estaba nadando bajo el agua; le quise dar un machetazo para matarla. Pero bueno, me resbalé en una piedra que estaba resbalosa a causa de la lluvia y me caí y al pegar la punta

del machete contra la piedra, lo dejé caer. También estaba otro muchacho con nosotros (él vive más abajo y es hermano de otro tfo mfo) que había dicho:

--Yo creo que no voy a ir al otro lado del río porque el agua está muy fría.

Pero, en el momento en que sucedió todo esto, le pedí otro machete al muchacho y él fue corriendo a traerlo; luego se metió al agua, aunque no sabía si estaba honda o no. Se metió hasta que el agua le llegaba más arriba de la cintura, pero siguió avanzando y entonces yo también me caí al agua. Estábamos todos mojados. Entonces el animal se fue más río abajo. Allí otro tfo mfo fue quien la detuvo y entonces la matamos. Nos

**costó mucho trabajo, pero logramos matarla a la segunda vez.
Así sucedió.**

EL ALFABETO POPULAR PARA EL MEXICA
DEL NORTE DEL ESTADO DE PUEBLA

a	atl	agua
c	cali	casa
ch	chichic	amargo
e	yetl	frijol
h	ahmo	no
hu	huitz	viene
i	inin	este
j	ijcon	así
l	cuali	bueno
m	miyac	mucho
n	nacatl	carne
o	ompa	alf
p	pitzotl	puerco
qu	quisa	sale
s	seya	uno
t	tetl	pedra
tz	tzontli	cabello
tl	tlen	qué
x	xali	arena
y	yestli	sangre

Información Lingüística:

**Idioma: Nahuatl del Norte de
Puebla**

Narrador:

Leodegardio Santos V.

Investigador Lingüístico:

**Raul Brockway B.,
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico
de Verano**

**Esta edición consta de 300
ejemplares**

Q5-8-718

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de abril de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.